

QUERVO

Cuadernos de Cultura

POEMAS

de

G. BASSANI

(Versión de J. Ramos)



Marzo 1983

VALENCIA

100pts.

«Una vez, en triste medianoche,
cuando, cansado y mustio, examinaba
infolios raros de olvidada ciencia,
mientras cabeceaba adormecido,
oí de pronto que alguien golpeaba
en mi puerta, llamando suavemente.
—Es, sin duda —murmuré—, un visitante...
Sólo esto, y nada más...»

(The Raven; E. Allan Poe)



QUERVO
Cuadernos de Cultura
Separata núm. 8
Marzo 1983

Dibujo de la portada:
Café en Arlés, de Vincent van Gogh
Estudio Pluma Caña.
Colección particular.

Editan:
Pablo Lluch,
Isabel Burdiel y
José María Izquierdo

Redacción:
José María Izquierdo
C/. Rodríguez de Cepeda, 42, 12
Tel. 360 16 29
VALENCIA

Imprime:
OCMO
C/. Actor Lloréns, 11 bajo
Tel. 361 03 46
VALENCIA

Depósito legal:
V - 2336 - 1982



POEMAS DE G. BASSANI
En versión
de
Julio Ramos

NOTICIA DE G. BASSANI

«El primer impulso por escribir versos —escribir en verso— me vino, más que de la vida y de la realidad, del arte, de la cultura», nos ha dicho Bassani. Con esta declaración nos afirma que no se nace poeta, sino que se llega a poeta, al menos en sentido práctico. Si entendemos la expresión *«se nace poeta»* entendemos que la naturaleza dispone a ver las cosas de este mundo bajo un determinado ángulo visual (por una especie de fulguración originaria), Bassani nos diría que esta disposición no tiene mucho que hacer con el ejercicio efectivo de la poesía: *«Para ser poeta, no basta tener la visión interior.*

Se necesita también adquirir la posesión de los instrumentos y el conocimiento del modo en que usarlos efectivamente. La primera operación equivale a la toma de conciencia del estado de las letras en el propio tiempo». Así pues, Bassani ha tenido como ideales a ciertos modelos literarios (Montale, Pompero Bettini, F. Gaeta, Saba, Tommaseo) que nos permiten ver su adhesión a un ideal hermético de la poesía, pero también una oposición.

Bassani comienza como poeta en 1946 con *«Storie dei poveri amanti e altri versi»*. Sigue *«Te lucis ante»* en 1947 y *«Un'altra libertà»* en 1951. Sucesivamente las poesías compuestas desde 1942 a 1950 fueron recogidas en el volumen *«L'alba ai vetri»*, editado en 1963 (en el que el título de la primera colección desaparece para dar lugar al más genérico de *«Primi versi»*) con supresiones y variantes respecto a las primeras ediciones. Por último, *«Epitaffio»* en 1974 y *«In gran segreto»* en 1978.

Quiero destacar ahora los vínculos de su lírica con la obra narrativa, bien por la entonación religiosa, bien por los nervios prosísticos. Hay anticipaciones de algunos temas narrativos en el plano lírico (por ejemplo *«Cena di Pasqua»*, *«Per il parco di Ninfa»*, *«Sogno»*). Los cauces de la lírica de Bassani habían sido advertidos por E. Montale, cuando aún estaban distantes las mayores pruebas narrativas del escritor. Sería interesante analizar los nuevos valores asumidos por el medio expresivo en el acto de la trasposición de uno a otro contexto. Decía Montale que este joven poeta poseía *«un instrumento que él no ha inventado, pero que se muestra muy connatural a sus posibilidades».*

Y hablaba de erudición de censuras, de falsas rimas y de asonancias, de la posesión de una segura habilidad en el saber *«alzar del nivel de la aplanada prosa la cadencia más elaborada y peligrosa»* de una *«sabiduría de las entonaciones bajas»*, particularmente idónea para la presentación de *«motivos y cuadros del campo de Ferrara»*.

Bassani ha realizado un lenguaje singularmente disponible a la dimensión lírica junto a la narrativa, y quiere que esto sea considerado así, como premisa de los desarrollos sucesivos de su arte.

Julio Ramos

Los poemas traducidos pertenecen a los libros siguientes: *«Poesía italiana del Novecento»*, obra dirigida por P. Gelli y G. Lagorio, Aldo Garzanti Editore, 1980; *«Storie del poveri amanti»*; *«Un'altra libertà»* y *«G. Bassani»*, de G. Varanini, La Nuova Italia, Firenze, 1973.

Y también de radicales de izquierda, de ideas nuevas y de innovaciones, de la
voluntad de una segura felicidad en el nuevo mundo del futuro de la explotación por
la cultura más refinada y progresista de una explotación de las
tecnologías nuevas, particularmente útiles para la producción de
energía y calidad del campo de fuerza.

Bassani ha realizado un trabajo admirablemente disponible a la diversidad
de la poesía y la narrativa, y quiere que esto sea considerado así, como premio
de los descubrimientos recientes de su obra.

Julio Ramos

POEMAS DE G. BASSANI

EN VERSIÓN DE JULIO RAMOS

El mundo es un campo de fuerza
que se abre y se cierra
en un instante de tiempo
que se abre y se cierra
en un instante de tiempo

El mundo es un campo de fuerza
que se abre y se cierra
en un instante de tiempo
que se abre y se cierra
en un instante de tiempo

El mundo es un campo de fuerza
que se abre y se cierra
en un instante de tiempo
que se abre y se cierra
en un instante de tiempo

El mundo es un campo de fuerza
que se abre y se cierra
en un instante de tiempo
que se abre y se cierra
en un instante de tiempo

Los poemas seleccionados pertenecen a los libros siguientes: *Alfondo del Futuro*
del Presente, editado por E. Galli y G. Legnani, Alas Garzanti Editore,
1960; *Alfondo del Presente*, editado por E. Galli y G. Legnani, Alas Garzanti Editore,
1972.

POEMAS DE G. BASSANI

En versión

de

Julio Ramos

DA «L'ALBA AI VETRI»

SALUTO A ROMA

*Addio, arena di calce, addio diamante,
il tuo cielo su me è un chiuso volto;
lascia ch'io torni al mio paese sepolto
nell'erba come in un mare caldo e pesante.*

*Porte roventi nel cielo distante,
nero è il tuo sole, nera è la tua luna.
Carne senza rimpianti, riso senza nessuna
memoria: addio città senza speranza.*

*Perché io so le tue vie, diritte spade, i suoni
delle tue piazze celesti; ma so il vento
che ti affila, il lamento
delle tue nascoste stazioni.*

*No, la tua fronte non splende di grazia.
Chi ti raccoglierà, grido di giubilo?
L'iride che ti specchia è senza nubi.
Sei sola, dentro le tue mura di spazio.*

SALUDO A ROMA

Adiós, arena de cal, adiós diamante,
tu cielo sobre mí es una acabada imagen;
deja que yo regrese a mi país sepultado
en la hierba como en un mar cálido y abrumador

Puertas candentes en el cielo distante,
negro es tu sol, negra es tu luna.
Carne sin pesares, risa sin memoria
alguna: adiós ciudad sin esperanza.

Porque yo sé tus vías diestras espadas, los sonos
de tus plazas celestes; mas sé el viento
que te pule, el lamento
de tus ocultas estaciones.

No, tu frente no resplandece de gracia.
¿Quién te recogerá, grito de júbilo?
El iris que te mira está sin nubes
Sola eres, dentro de tus muros de espacio.

DALLE TORRI DI FERRARA

*Dalle torri di Ferrara
vola ormai la dolce luce,
ma a una grata nera, avara,
chi ti volge, chi ti induce
o carezza della sera?
Chi risponde a una preghiera,
ad un pianto abbandonato,
con questa esile fanfara?
Oh non cada sera, alcuna
notte mai se non vi porti
per lo spazio, per la bruma,
suoni deboli e distorti,
rari, trepidi segnali,
quando le ore son piú eguali,
quando piú lontano è il giorno
e ogni grido è sopra il mare.*

DESDE LAS TORRES DE FERRARA

De las torres de Ferrara
vuela ya la dulce luz
mas en una reja negra, avara,
¿quién te envuelve?, ¿quién te induce
oh caricia de la noche?
¿Quién responde a una plegaria,
a un llanto abandonado,
con esta delicadeza charanga?
Que no caiga la tarde, ninguna
noche ya si no os trajera
por el espacio, por la bruma
ecos débiles y deformados,
raros, trépidas señales,
cuando las horas son más iguales,
cuando más lejano está el día
y cada grito está sobre el mar.

*M'avessi da bambino
serbato alla tua Legge.
Stato sarei del gregge
dei morti a capo chino,*

*vittima persuasa
di un'altra libertà.
Tu solo nella casa
decrepita vegliavi*

*dal tuo trono... Oh, se agli avi
sommessi, cieco infante,
dedicato m'avessi
col tuo sguardo distante!*

De pequeño me hubiera
acogido a tu Ley.
Habría sido de la grey
de los muertos cabizbajos,

víctima persuadida
de otra libertad.
Tu solo en la casa
decrépita velabas

desde tu trono... ¡Oh, si a los antepasados
sometidos, ciego infante,
me hubieras consagrado
con tu mirada distante!

PER IL PARCO DI NINFA

*Perché dall'avvenire, cui s'assume esitante
ancora la mia vita, verrà un riso? Oh distante
isola del passato, che a morire ci invita!
Non è tuo questo lume, morte, intriso e tremante?*

DA ESTATE
DA QUANDO

POR EL JARDÍN DE NINFA

*¿Por qué desde el futuro, se asume indecisa
aún mi vida, verá una risa? ¡Oh distante
ínsula del pasado, que a morir nos invita!
¿No es tuya esta luz, muerte, empapada y trémula?*

¿Cada

que se agita

que me cedono a un

que se agita a un

que se agita a un

que se agita

que se agita a un

que se agita

DA «EPITAFFIO»

DA QUANDO

*Da quando
ho deciso di non rispondere
mai più
a una tua lettera
nessun'altra lettera mai
ho più potuto
nemmeno aprirla*

*Lascio
che vengano
che mi cadano attorno
che giacciano laggiù ai miei piedi
capovolte e inevase
zitte
come me come ormai la mia
vita*

DESDE CUÁNDO

*Desde cuándo
he decidido no contestar
más
a una carta tuya
ninguna otra carta ya
he podido
ni siquiera abrirla*

*Dejo
que vengán
que caigan a mi alrededor
que reposen allá abajo a mis pies
revueltas y sin contestar
calladas
como yo como ahora mi
vida*

NO NON AGGIUNGERÒ

*No non aggiungerò nuova legna
al fuoco lasciamo
che la legna che già c'è si consumi
a poco a poco
che la vampa si trasformi a poco a
poco in brace
ed io e te zitti —seduti
uno a fianco dell'altro— dal fondo
buio della sala a guardare
segnersi finalmente anche
quella*

NO NO AÑADIRÉ

*No no añadiré nueva leña
al fuego dejemos
que la leña que ya hay se consume
poco a poco
que la llama se transforme poco a
poco en brasas
y tú y yo callados —sentados
uno junto al otro— desde la profunda
oscuridad de la sala contemplando
cómo finalmente se apaga también
aquella*

PROMENADE DES ANGLAIS

*C'è una cosa di lei di cui mi ricordo
ogni qualvolta penso che alla fine dovremo
pur lasciarci
lei già chiusa serrata dentro la stupida
nera scatola della
Morris
lei già immessa nolente nella ferrea
fiumara della Promenade
lei già non più in
lacrime anzi quasi
sorridente
girata un attimo indietro piena di buona
volontà
a dirmi ciao arrivederci a
tra poco
lei già mia proprio allora viceversa
per sempre*

PROMENADE DES ANGLAIS

Hay una cosa suya de la que me acuerdo
siempre que pienso que al fin deberemos
simplemente separarnos
ella ya cerrada aprisionada dentro de la estúpida
caja negra del
Morris
ella ya instalada a la fuerza en el férreo
torrente de la Promenade
ella nunca más en
lágrimas al contrario casi
sonriente
vuelta un instante hacia atrás llena de buena
voluntad
para decirme adiós hasta luego hasta
pronto
ella ya mía sólo entonces viceversa
por siempre.

LE LEGGI RAZZIALI

*La magnolia che sta giusto nel mezzo
del giardino di casa nostra a Ferrara è proprio lei
la stessa che ritorna in pressoché tutti
i miei libri*

*La piantammo nel '39
pochi mesi dopo la promulgazione
delle leggi razziali con cerimonia
che riuscì a metà solenne e a metà comica
tutti quanti abbastanza allegri se Dio
vuole
in barba al noioso ebraismo
metastorico*

*Costretta fra quattro impervie pareti
piuttosto prossime crebbe
nera luminosa invadente
puntando decisa verso l'imminente
cielo*

*piena giorno e notte di bigi
passeri di bruni merli
guatati senza riposo giù da pregne
gatte nonché da mia
madre*

*anche essa spiante indefessa da dietro
il davanzale traboccante ognora
delle sue briciole*

*Dritta dalla base al vertice come un spada
ormai fuoresce oltre i tetti circostanti ormai può guardare
la città da ogni parte e l'infinito
spazio verde che la circonda
ma adesso incerta lo so lo
vedo*

*d'un tratto spansa lassù sulla vetta d'un tratto debole
nel sole*

*come chi all'improvviso non sa raggiunto
che abbia il termine d'un viaggio lunghissimo
la strada da prendere che cosa
fare*

LAS LEYES RACIALES

*La magnolia que está justo en medio
del jardín de nuestra casa de Ferrara es realmente ella
la misma que regresa en casi todos
mis libros*

*La plantamos en el 39
pocos meses después de la promulgación
de las leyes raciales con ceremonia
que resultó medio solenne y medio cómica
todos bastante alegres si Dios
quiere
con barbas de enojoso hebraísmo
metahistórico*

*Constreñida entre cuatro paredes inaccesibles
bastante próximas creció
negra luminosa invasora
apuntando firme hacia el inminente
cielo*

*llena día y noche de grises
gorriones de negros mirlos
observados incesantemente abajo por preñadas
gatas así como por mi
madre*

*también ella acechando infatigable por detrás
del frontal rebosante siempre
con sus migajas*

*Recta de la base al vértice como una espada
ya sobresale más allá de los techos cercanos ya puede mirar
la ciudad desde cada parte y el infinito
espacio verde que la circunda
pero ahora insegura lo sé lo
veo*

*tan pronto abierta allá arriba sobre la cima como débil
en el sol*

*como quien de improvviso no sabe habiendo llegado
que es el fin de un viaje larguísimo
el camino a tomar qué
hacer*

LES ADIEUX

*Piange ride grida sei molto
molto più giovane di me sei un'autentica
forza della natura
ma s'inganna non sa
in che misura
ad ogni istante io sento la mia
vita a grado a
grado lasciarmi
simile in tutto a lei
ogni qualvolta girata indietro ridendo
fra le lacrime se ne va
via*

LES ADIEUX

*Llora ríe grita eres mucho
más joven que yo una auténtica
fuerza de la naturaleza
pero se engaña no sabe
en qué medida
en cada instante yo siento cómo mi
vida paso a
paso me deja
semejante en todo a ella
siempre que vuelta hacia atrás riendo
entre las lágrimas se
aleja*

DA «IN GRAN SEGRETO»

MUORE UN'EPOCA

*Muore un'epoca l'altra è già qua
affatto nuova e
innocente
ma anche questa lo so non la
potrò vivere che girato
perennemente all'indietro a guardare
verso quella testé
finita
a tutto indifferente tranne a che
cosa davvero fosse la mia
vita di prima
chi sia io mai
stato*

MUERE UNA ÉPOCA

*Muere una época y la otra nos llega
del todo nueva e
inocente
pero también ésta lo sé no la
podré vivir sino vuelto
por siempre hacia atrás a mirar
hacia aquella recién
acabada
a todo indifferente salvo a qué
ha sido en realidad mi
vida de antes
quién he sido yo
alguna vez*

ORLY

*Da bambino siccome temevo
il grande fantasma bianco m'ero fatto
un rifugio dello sgabuzzino
del telefono*

*Il pensiero solo che fosse possibile
spedirmi giù sottoterra di notte alla ricerca
d'un altro ceppo per il
fuoco
bastava a riempirmi d'un incoercibile
spavento*

*E colma quasi altrettanto d'orrore era lassù
in cima in cima alla casa
la mansarda-granaio vasta
e vuota comm'era e pervasa
tutta d'un fioco
semispento grigiore*

*Non sono cambiato non credere anche se mi dò
coraggio anche se ti
sembrai talvolta all'epoca così calmo e
saggio così
forte*

*Qualsiasi angolo o spigolo continua
ad allarmarmi qualsiasi promessa
di buio può farmi
ancor oggi tremare
qualsiasi viso*

*Vero è che il tuo soltanto o mia rara
o mia grande ed amara o mia
perduta
ogni qualvolta pensando lo riò
negli occhi di là dal cancelletto
d'uscita
mi fa oggi ancora sì trasalire
però di
vita*

ORLY

De pequeño como temía
al gran fantasma blanco me había hecho
un refugio en el cuartucho
del teléfono

Sólo con pensar que pudiera
mandarme abajo, debajo de tierra de noche en busca
de otra cepa para el
fuego
bastaba para llenarme de un inevitable
espanto

Y colmada casi otro tanto de horror estaba allí arriba
encima encima de la casa
la buhardilla-granero amplia
y vacía como estaba e invadida
toda de un débil tenue gris

No he cambiado no creas aunque me dé
ánimo aunque te
haya parecido a veces en el tiempo tan calmo y
cuerdo como
fuerte

Cualquier ángulo o esquina continúa
alarmándome cualquier promesa
de oscuridad puede hacerme
aún hoy temblar
cualquier rostro

Cierto es que tú solamente o mi rara
o mi grande y penosa o mi
perdida
cada vez que lo pienso lo recobro
en los ojos más allá de la verja
de salida
me hace hoy aún así estremecerme
pero de
vida

LO SO PERCHÉ

*Da ragazzo e da giovane prediligevo
il mare tanto il suo blu
pacífico
quanto le bianco
azzurre sue tempeste*

*Ora —e lo so perché— sono le montagne
ad attirarmi e quelle soltanto che di
là dalle foreste salgono
più su nude
tacite*

YA SÉ POR QUÉ

*De muchacho y de joven prefería
el mar tanto su azul
pacífico
como el blanco
azures sus tempestades*

*Ahora —y ya sé por qué— son las montañas
quienes me atraen y sólo las que
más allá de las florestas sobresalen
en lo alto desnudas
tácitas*

RACCONTO

*Mentre scendeva in macchina giù dalle brulle
montagne dell'interno mentre guidava
verso il mare e la luce di
Fonteblanda*

*sentì a un tratto d'assomigliare a quell'esile scuro
albero là ritto da solo sull'ultimo
crinale proprio a quel vecchio
pino*

*di stare aprendosi come lui adagio
adagio per un'altra volta
ancora al tenero
mattino*

CUENTO

**Mientras bajaba en coche por las desnudas
montañas del interior mientras conducía
hacia el mar y la luz de
Fonteblanda**

**de repente sentí que me parecía a aquel delgado oscuro
árbol allí erguido solitario sobre la última
cima justamente a aquel viejo
pino**

**que estaba abriéndome como él poco
a poco una vez más
a la tierna
mañana**

PER LETTERA

*Come è sempre bravo il cuore nini come non sbaglia mai stamattina
in Detroit di ferro lungo la così chiamata Cass mentre arrancavo
via controvento in fretta nella dura gelida
luce di qua*

*lui m'è sfuggito a un tratto a sinistra dentro un vicolo
laterale ma che dico un vicolo! dentro una pura
fessura da sorci e da micie e da cicche mezza al buio
fra due nere muraglie a strapiombo —e di laggiù
proprio di laggiù dal fondo d'una qualsiasi
povera penombra senza nome alfine ce l'ha pur fatta
a ritrovarti*

POR CARTA

Qué valiente es siempre el corazón cielo no se equivoca nunca hoy por la mañana
en Detroit de hierro a lo largo de la así llamada Cass mientras arrancaba
de prisa en contra del viento en la sólida gélida
luz de aquí

se me escapó de repente por la izquierda por un callejón
lateral pero ¡qué digo un callejón! por una simple
fisura de ratas y gatas y colillas medio oscuras
entre dos negras murallas en desplomo —y de allí abajo
exactamente de allí abajo del fondo de cualquier
pobre penumbra sin nombre al fin ha conseguido
volver a encontrarte.

IDILLIO

*Se un corno alto di luna varca i corsi sereni
e scalda della sua mite brace i glauchi selciati
escono i cavallanti tra'l sonno ammantellati
alle strade che affondano tiepide in mezzo ai fieni.*

*Calma e chiara è la notte, dal madore dei prati
sale un latte leggero che ondeggia a soffi leni
di vento, s'ode a tratti la cieca ansia dei treni
lontani che precipitano verso i folti mercati.*

*Ma tu, dio che sorridi al profitto e alla perdita,
incanta lungo il cammino i tuoi neri protetti,
lungo il dolce cammino che sfiora i campi già verdi!*

*Socchiudi la finestra dell'ostessa, dai letti
odorosi richiama sulla porta le serve,
splendi nel vino, accendi nell'ombra occhi dilette!*

IDILIO

Si un cuerno alto de luna atraviesa los cursos serenos
y calienta con su apacible brasa los glaucos empedrados
salen los muleros entre el sueño cobijados
a los caminos que se hundeen indolentes en medio de los henos.

Calma y clara es la noche, de la humedad de los prados
asciende un látex ligero que ondea a soplos lenes
de viento, se oye a ratos la ciega ansia de los trenes
lejanos que se precipitan hacia los abarrotados mercados.

Pero tú, dios que sonríes al provecho y a la pérdida,
¡encanta a lo largo del camino a tus negros protegidos,
a lo largo del dulce camino que roza los campos ya verdes!

¡Entorna la ventana de la mesonera, desde lechos
olorosos llama a la puerta a las sirvientas,
resplandece en el vino, enciende en la sombra ojos diletos!

CENA DI PASCUA

*E quando nel giro del ballo oscuro che ci rimorchia,
dimenticate ombre nostalgiche a fingere la vita,
spirito della notte ci riavrai, dopo le ultime risa,
i baci sulle guance, gli augurii, gli addii sulla porta;*

*e là, dalla soglia, a scroscio, rompendo un vento crudele
disperderà le fiocche ed esili voci come capelli
incanutiti, nel vuoto portico, di tra i cancelli
cieco soffiando sulle deboli fiamme delle candele:*

*forse torneremo in un muto patto dintorno a questa
tavola, sotto la lampada, commensali distratti;
fermi, le labbra sigillate, seduti di contro ai ritratti
pallidi dei nostri morti, ad una eterna festa.*

CENA DE PASCUA

Y cuando en la vuelta del baile oscuro que nos arrastra,
olvidadas sombras nostálgicas fingiendo la vida,
espíritu de la noche nos recobres, después de las últimas risas,
los besos en las mejillas, los saludos, las despedidas en la puerta:

y allí, desde el umbral, reciamente rompiendo un viento cruel
disperse las débiles y exiguas voces como cabellos
encanecidos, en el vacío portal, de entre las verjas
ciego soplando sobre las débiles llamas de las velas:

quizá volvamos en un mudo pacto alrededor de esta
mesa, bajo la lámpara, comensales distraídos;
quietos, los labios sellados, sentados frente a los retratos
pálidos de nuestros muertos, a una eterna fiesta.

RETROVIA

Vers un village de l'arrière
s'en allaient quatre bombardiers.

Apollinaire

*Non li vedi, tu, gli angeli tutelari
che còmpitano la tua croce.
Hanno come te gli occhi chiari,
quasi puerile la voce.*

*Li vedessi, forse sorrideresti.
Non portano clamidi stole o tocchi;
polverosi, sono, rotti
di fatica: hanno tute celesti.*

*Parlano. Li senti bisbigliare
di non sai che pace, che speranza:
in un paese di là dal mare
questa è sera di vacanza.*

*Nella sera il monte odora
oleandri da una tomba di sassi.
La vita non è più, ora,
per te che un dileguare di passi.*

RETAGUARDIA

*Vers un village de l'arrière
s'en allaient quatre bombardiers*

Apollinaire

No los ves, tú, los ángeles de la guarda
que deletrean tu cruz.
Tienen como tú los ojos claros,
casi pueril la voz.

Si los vieras, tal vez sonreirías.
No llevan clámides, estolas o tocas
polvorientos, están, agotados
de cansancio: tienen hábitos celestes.

Hablan. Los oyes susurrar
de no sabes qué paz, qué esperanza:
en un país de allende el mar
ésta es tarde de esparcimiento.

En la tarde el monte huele
adelfas desde una tumba de piedras.
La vida ya no es, ahora,
para ti, sino una lejanía de pasos.

BELI COLORI DEL GIORNO

*Bei colori del giorno, odiarvi, ora, che vale?
E te, se ormai dagli occhi fuggi senza ritorno,
luce estrema dell'angelus, che il mondo arreso adora?
Dunque addio, e addio ancora, dolce squila serale.*

BELLOS COLORES DEL DÍA

Bellos colores del día, odiaros, ahora, ¿de qué sirve?
¿Y tú, si ya de los ojos huyes sin retorno,
luz extrema del angelus, que el mundo rendido adora?
Así pues adiós, y adiós de nuevo, dulce esquila vespertina.

SOGNO

*Ho visto in sogno mio padre: «Tu qui?»
Timido e triste rideva: «Non vieni?»
O rive! O infanzia! O frangenti sereni!
voi tornavate, nel calante dì?*

*Tutto tornava. Eppure vano, oh, fu,
al nembo che vi spense, onde fulgenti,
contendere e alla rena i lievi, argentei
suoi capelli, e all'oblio più che un sospiro!*

SUEÑO

He visto en sueños a mi padre: «¿Tú aquí?»
Tímido y triste reía: «¿No vienes?»
¡Oh orillas! ¡Oh infancia! ¡Oh rompientes serenos!
¿vosotros volvíais en el menguante día?

Todo regresaba. Pero más vano, oh, que un suspiro fue
disputar al nimbo que os apagó, olas fulgentes,
a la arena y al olvido
sus leves, argénteos cabellos.

SERA A PORTA RENO

*Una effimera aurora di luna nuova ai portici,
miti tovaglie accende. È lora che i gentili
zingari fanno il fuoco, caldi da puerili
brocche van canti, calma s'alza dagli aeroporti
azzurri una vela d'ombra, è notte, e un dolce vento
rasserena i motori perduti nel firmamento.*

TARDE EN PORTA RENO

Una efímera aurora de luna nueva en los portales,
agradables manteles enciende. Es la hora en la que los gentiles
gitanos hacen fuego, surgen cantos
animados por pueriles jarras, calma se levanta de los aeropuertos

azules una vela de sombra, de noche, y un dulce viento
serena los motores perdidos en el firmamento.



BIOGRAFIA

G. Bassani nació en Bolonia en 1916, hijo de una ilustre familia hebrea. Tiene una gran admiración por la ciudad de Ferrara (en donde posee una casa que puede sugerir algo al lector de los cuentos y de las novelas de Bassani). Cursó estudios en la Facultad de Letras de la Universidad de Bolonia. Pero no sólo tendrá maestros dentro del ámbito académico (R. Longhi, C. Calcaterra), sino también fuera de él (G. Morandi, B. Croce). En Bolonia hizo amistad con muchos jóvenes que tienen un lugar importante dentro de la cultura italiana contemporánea (A. Bertolucci, A. Rinaldi, G. Arcangeli) así como otros por su coincidencia de ideales políticos y antifascistas.

Conmoverido por las leyes raciales, Bassani fue arrestado en mayo de 1943, por antifascismo, y estuvo encarcelado hasta julio del mismo año. Tras el armisticio, el escritor participa activamente en la Resistencia y desde ese año fija su residencia en Roma, donde vive actualmente con su familia.

Desde su fundación (1948) fue redactor de la revista antológica de literatura internacional «*Botteghe Oscure*», editada en Roma hasta 1960. Ha trabajado también en temas y escenificaciones cinematográficas, como colaborador en periódicos, y ha obtenido diversos premios: Veillon, Strega, Viareggio, Campiello, y Nelly Sachs por la obra completa.

Desde 1958 a 1963 dirigió la «*Biblioteca de literatura*» del editor Feltrinelli. Ha sido presidente de la Asociación Italia Nostra (tutela del paisaje y del patrimonio artístico nacional). Enseña historia del teatro en la Academia de arte dramático de Roma.

FIN DE SIGLO

REVISTA DE LITERATURA

Redacción y Administración:
Delegación de Cultura del
Excmo. Ayuntamiento
C/. Ingeniero A. Gallego
Tel. 33 67 50
Jerez de la Frontera.

EDITORIAL MALVARROSA

BARNUN'S DIGEST de *Boris Vian*

EDITORIAL MALVARROSA
C/. Pare Cipriá, 10
ROCAFORT-VALENCIA



Cuadernos del Mar

N.º 15 **DISTRITO MARITIMO** *Uberto Stabile*
N.º 16 **BALADA DEL ANGEL VIEJO** *Fernando Garcin Romeu*
N.º 17 **VALENCIA NIT BLUES** *Antología. AA.VV.*

CUADERNOS DEL MAR
Apartado 6.117
VALENCIA

QUERVO

Cuadernos de Cultura

CESAR SIMON

por
J.L. Falco



Abril 1983

VALENCIA

125 pts.

Parises, Liturgias



Pedidos: José Martín
Audd. del Mediterráneo, 34
Puerto de Sagunto - Valencia

josé vicente selma
Diana Poemarios



De estos «Poemas» de G. Bassani,
en versión de J. Ramos, se
han editado 500 ejemplares
en la Copistería OCMO
de
Valencia